

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa te wypowiedział JAHWE do całego waszego zgromadzenia, na górze spośród ognia, chmury i mroku, donośnym głosem, i nic nie dodał, a spisał je na dwóch kamiennych tablicach i dał mi je.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa te wypowiedział JAHWE donośnym głosem do całego waszego zgromadzenia na górze, spośród płomieni, chmury i gęstego obłoku — i nic nie dodał. Spisał je zaś na dwóch kamiennych tablicach, które mi przekazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Te słowa wypowiedział JAHWE do całego waszego zgromadzenia na górze spośród ognia, obłoku i ciemności donośnym głosem. I nic nie dodał. Potem napisał je na dwóch tablicach kamiennych i dał mi je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teć słowa mówił Pan do wszystkiego zgromadzenia waszego na górze z pośrodku ognia, obłoku, i mgły, głosem wielkim, a nic więcej nie przydał, i napisał je na dwóch tablicach kamiennych, które mnie oddał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teć słowa mówił JAHWE do wszystkiego zgromadzenia waszego na górze z pośrodku ognia i obłoku, i mroku, głosem wielkim, nic więcej nie przydając. I napisał je na dwu tablicach kamiennych, które mi dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Te słowa wyrzekł Pan do waszego zgromadzenia na górze spośród ognia, obłoku i ciemności donośnym głosem, niczego nie dodając. Napisał je na dwu tablicach kamiennych i dał mi je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa te wypowiedział Pan na górze donośnym głosem do całego waszego zgromadzenia spośród ognia, chmury i mgły, a nic nie dodał. Spisał zaś je na dwu kamiennych tablicach, które mi dał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Te słowa wypowiedział JAHWE do całego waszego zgromadzenia na górze, spośród ognia, chmury i ciemności donośnym głosem, niczego więcej nie dodając. Napisał je na dwóch kamiennych tablicach i mnie je dał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto słowa, które potężnym głosem JAHWE wypowiedział do całego waszego zgromadzenia, na górze, w ogniu, w obłoku i gęstej ciemności. Niczego nadto nie dodał. Napisał je na dwóch kamiennych tablicach, które mi przekazał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Te oto słowa wyrzekł Jahwe do całego waszego zgromadzenia, na górze spośród ognia i gęstych chmur, [wyrzekł] potężnym głosem, i [już] nic nie dodał Potem wypisał je na dwóch kamiennych tablicach i dał je mnie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlaczego więc teraz mielibyśmy umrzeć? Bo jeżeli dłużej będziemy słuchać dźwięku słowa Boga, naszego Boga, ten wielki ogień nas strawi i umrzemy.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці слова сказав Господь до всього вашого збору на горі з посеред ognia, темряви, чорноти, бурі, голос великий, і не додав. І записав їх на двох камінних таблицях і дав мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz, dlaczego mamy umierać? Przecież pożre nas ten wielki ogień; jeśli dalej będziemy słuchać głosu WIEKUISTEGO, naszego Boga pomrzemy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Te Słowa JAHWE wyrzekł do całego waszego zboru na tej górze spośród ognia, obłoku i gęstego mroku, głosem donośnym, i niczego nie dodał; potem wypisał je na dwóch tablicach kamiennych i dał je mnie?